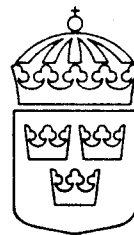


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 29

Nr 29

**Överenskommelse med Jugoslavien om ömsesidigt skydd
av investeringar.**

Belgrad den 10 november 1978

Överenskommelsen trädde i kraft den 21 november 1979 efter noteväxling enligt art. 9.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the mutual protection of investments

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

taking into account the Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation concluded between them on June 9, 1970,

desiring to protect investments of nationals and companies of one Contracting State on the territory of the other Contracting State against non-commercial risks,

have agreed as follows:

Article 1.

For the purposes of the present Agreement:

1) the term investment shall comprise all assets invested in accordance with the laws and regulations of each Contracting State, irrespective of whether the investments were made before or after the entry into force of this Agreement.

2) the term "national" shall mean:

(a) in respect of Sweden, an individual who is a citizen of Sweden according to Swedish law.

(b) in respect of Yugoslavia, an individual who is a citizen of Yugoslavia according to Yugoslav law.

3) the term "company" shall mean:

(a) in respect of Sweden, any legal person with its seat in Sweden or any legal person with a predominating Swedish interest, located in another country.

(b) in respect of Yugoslavia, any basic organizations of associated labour, work organizations or complex organizations of associated labour with their seat in Yugoslavia or any legal person with a predominating Yugoslav interest, located in another country.

Article 2.

1) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Socialistiska Federala Republiken Jugoslaviens regering om ömsesidigt skydd av investeringar

Sveriges regering och Socialistiska Federala Republiken Jugoslaviens regering,

som beaktar den mellan dem den 9 juni 1970 avslutade överenskommelsen om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete,

som önskar skydda investeringar gjorda av medborgare och bolag från den ena avtals slutande staten på den andra avtals slutande statens område mot icke-kommersiella risker,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller:

1) begreppet "investering" omfattar alla tillgångar som investerats i enlighet med vardera avtals slutande statens lagar och förordningar, men oberoende av om investeringarna gjorts före eller efter ikraftträdandet av denna överenskommelse.

2) begreppet "medborgare" avser:

a) beträffande Sverige, en person som är medborgare i Sverige enligt svensk lag;

b) beträffande Jugoslavien, en person som är medborgare i Jugoslavien enligt jugoslavisk lag.

3) begreppet "bolag" avser:

a) beträffande Sverige, juridisk person med säte i Sverige eller i annat land belägen juridisk person med ett övervägande svenskt intresse;

b) beträffande Jugoslavien, grundorganisation för samfällt arbete, arbetsorganisation eller sammansatt organisation för samfällt arbete, med säte i Jugoslavien eller i annat land belägen juridisk person med ett övervägande jugoslaviskt intresse.

Artikel 2

1) Avtals slutande stat skall vid varje tidpunkt säkerställa rättvis behandling av inves-

investments of nationals and companies of the other Contracting State.

2) Investments by nationals or companies of either Contracting State on the territory of the other Contracting State shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of third States.

3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article a Contracting State, which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of the State or States, which are also parties to the said agreement, or by nationals and companies of some of these States. A Contracting State shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of the signature of this Agreement.

Article 3.

Neither Contracting State shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals or companies of the other Contracting State of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable between the territories of the Contracting States.

Article 4.

1) The Contracting States shall, subject to their laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

terningar, som gjorts av medborgare och bolag från den andra avtalsslutande staten.

2) Investeringar som gjorts av medborgare eller bolag från en avtalsslutande stat på den andra avtalsslutande statens område skall icke behandlas mindre gynnsamt än investeringar som gjorts av medborgare eller bolag från tredje stat.

3) Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall avtalsslutande stat, som med en eller flera andra stater slutit en överenskommelse om bildande av en tullunion eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mer gynnsam behandling av investeringar som gjorts av medborgare och bolag från den stat eller de stater som också tillträtt den överenskommelsen, eller av medborgare och bolag från några av dessa stater. Avtalsslutande stat skall också vara oförhindrad att medge en mer gynnsam behandling av investeringar som gjorts av medborgare och bolag från andra stater, om detta föreskrives i bilaterala överenskommelser som slutits med sådana stater före dagen för undertecknandet av denna överenskommelse.

Artikel 3

Ingendera avtalsslutande staten skall, direkt eller indirekt, vidtaga några åtgärder, som fråntar medborgare eller bolag från den andra staten en investering, såvida icke följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna har vidtagits i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt juridiskt förfarande;

b) åtgärderna är icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljes av bestämmelser om utbetalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna fritt överföras mellan de avtalsslutande staternas territorier.

Artikel 4

1) De avtalsslutande staterna skall, med beaktande av sina lagar och förordningar, utan oskäligt dröjsmål medge överföring i konvertibel valuta av

SÖ 1979: 29

(a) the current income from any investment made by nationals or companies of the other Contracting State;

(b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting State.

2) The Contracting States undertake to accord to transfers referred to in paragraph 1 of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals or companies of any third State.

Article 5.

If a national or a company of one Contracting State has transferred any rights and securities to that State or to another national or company of that State because of the obligation of that State or the latter national or company, under a legal system of guaranteeing against non-commercial risks, to reimburse the former national or company as to damage in respect of an investment made by that national or company in the territory of the other Contracting State and if that transfer is approved by that State, the latter Contracting State recognizes the subrogation of the grantor of such guarantee into the said rights and securities of the investor.

Article 6.

In the event of a dispute arising between a national or a company of one Contracting State and the other Contracting State in connection with an investment on the territory of that other Contracting State, it shall upon the agreement by both parties to the dispute be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Washington Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, dated March 18, 1965.

Article 7.

1) If a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement is not settled in accordance with the procedure stipulated

a) löpande inkomster från investering som gjorts av medborgare eller bolag från den andra avtalsslutande staten;

b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av medborgare eller bolag från den andra avtalsslutande staten.

2) De avtalsslutande staterna förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt 1 i denna artikel samma gynnsamma behandling som den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av medborgare eller bolag från tredje stat.

Artikel 5

Om en medborgare eller ett bolag i den ena avtalsslutande staten har överfört rättigheter och säkerheter till den staten eller till annan medborgare eller annat bolag i den staten på grund av den statens eller sistnämnda medborgares eller bolags skyldighet att i enlighet med ett i laga ordning fastställt system för garantier mot icke-kommersiella risker ersätta förstnämnda medborgare eller bolag för skada med avseende på en investering, som gjorts av den medborgaren eller det bolaget på den andra avtalsslutande statens område, och om överföringen har godkänts av den staten, skall denna avtalsslutande stat erkänna garantigivarens övertagande av dessa rättigheter och säkerheter från den som gjort investeringen.

Artikel 6

Vid tvist mellan en medborgare eller ett bolag från den ena avtalsslutande staten och den andra avtalsslutande staten i samband med en investering på den andra avtalsslutande statens område, skall denna, efter överenskommelse därom mellan de båda tvistande parterna, hänskjutas till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister som upprättats i enlighet med Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i andra stater.

Artikel 7

1) Om en tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse icke avgöres i enlighet med det förfarande som

in Article 6, it shall, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting States.

2) If the dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting State appointing one member, and those two members shall then agree upon a national of a third State as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, after either Contracting State has made known to the other Contracting State that it wishes the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or if he is otherwise incapacitated from discharging his function, the Vice-President should be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or if he too is incapacitated from discharging his function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting State and is not incapacitated should be invited to make the necessary appointments.

5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceeding; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 8.

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits to which a national or a

föreskrives i artikel 6, skall den om möjligt avgöras av de båda avtalsslutande staternas regeringar.

2) Om tvisten icke kan biläggas på detta sätt, skall den på begäran av endera avtalsslutande staten hänskjutas till skiljedomstol.

3) Sådan skiljedomstol skall tillsättas i varje enskilt fall; vardera avtalsslutande staten utser en medlem och dessa båda medlemmar skall sedan överenskomma om en medborgare i en tredje stat som sin ordförande att utses av de båda avtalsslutande staternas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom tre månader efter det att endera avtalsslutande staten underrättat den andra avtalsslutande staten om sin önskan att tvisten skall hänskjutas till skiljedomstol.

4) Om de i punkt 3 angivna tidsfristerna icke har iakttagits, kan endera avtalsslutande staten, om annan tillämplig ordning icke föreligger, begära att presidenten i Internationella domstolen gör de nödvändiga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i endera avtalsslutande staten eller om han av annan anledning är oförmögen att fullgöra uppdraget, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalsslutande staten eller om även han är oförmögen att fullgöra uppdraget, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av Internationella domstolen, som icke är medborgare i endera avtalsslutande staten och som icke är oförmögen att fullgöra uppdraget, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

5) Skiljedomstolen skall fatta sina beslut genom majoritetsröstning. Sådana beslut skall vara bindande. Varje avtalsslutande stat skall bära kostnaden för sin egen medlem och för sitt ombud i skiljedomsförfarandet; kostnaden för ordföranden och återstående kostnader skall bäras till lika delar av båda avtalsslutande staterna. Skiljedomstolen kan reglera kostnaderna på annat sätt. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen arbetsordning.

Artikel 8

Intet i denna överenskommelse skall inverka på rättigheter eller förmåner, som medbor-

SÖ 1979: 29

company of one Contracting State is entitled on any other legal ground in respect of the interests of such national or company on the territory of the other Contracting State.

Article 9.

1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting States notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fourteen years, either Contracting State notifies in writing the other Contracting State of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State.

3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 8 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Belgrade on November 10, 1978, in two originals in the English language.

For the Government of Sweden

Bertil Arvidson
Ambassador of Sweden

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia

Eng. Petar Kostić
Member of the Federal
Executive Council and
Federal Secretary for Finance

gare eller bolag från den ena avtalsslutande staten på annan rättslig grund är berättigad till med avseende på sådana medborgare eller bolags intressen på den andra avtalsslutande statens område.

Artikel 9

1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

2) Denna överenskommelse förblir i kraft under en period av femton år och fortsätter därefter att gälla, såvida icke endera avtalsslutande staten, efter det att den inledande perioden om fjorton år utlöpt, skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp denna överenskommelse. Uppsägningen träder i kraft ett år efter det att underrättelsen mottagits av den andra avtalsslutande staten.

3) Med avseende på investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen träder i kraft, förblir bestämmelserna i artikel 1 till och med 8 i kraft under en ytterligare tidsrymd av femton år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Belgrad den 10 november 1978 i två original på engelska språket.

För Sveriges regering

Bertil Arvidson
Sveriges ambassadör

För Socialistiska Federala
Republiken Jugoslaviens
regering

Ing. Petar Kostić
Finansminister